

<http://www.leviaducdemillau.com/>

Viadukt Millau

Nová dopravní trasa ze severu na jih

-axe de circulation → dopravní trasa - chassé croisé

Kratší a levnější

Dopravní provoz na viaduktu Millau je zahájen 16. prosince 2004. Zácpy, které se běžně tvořily mezi městem Aguessac a obcí la Cavalerie, už patří minulosti. Tento 343 metrů vysoký viadukt, který vede přes údolí řeky Tarn, tvoří poslední článek řetězce, který na dálnici A75 až dosud chyběl. Tato dálnice, nazývaná „la Méridienne“, je dlouhá 340 km a spojuje města Clermont-Ferrand a Béziers. Trasa dálnic A10-A71-A75 dnes představuje spolu s viaduktem nejkratší cestu mezi Paříží a Perpignanem. Je o 60 km kratší než cesta přes Lyon, čímž ušetříte asi půl hodiny cesty. A to nepočítáme, kolik času ušetříte tím, že se vyhnete zácpám v městě Millau. V době, kdy všichni odjíždějí na prázdniny, se takto ušetří několik hodin.

- Etoffement – 2004 → roku 2004
- Modulace - le viaduc de Millau s'ouvre à la circulation → Dopravní provoz na viaduktu Millau je zahájen
- etoffement - Les traditionnels bouchons entre → Zácpy, které se běžně tvořily
- transpozice – traditionnel → běžně
- explicitace výrazů, které nejsou pro čtenáře známé – přidáme informaci
 - Aguessac → město Aguessac
 - la Cavalerie → obec la Cavalerie – la Cavalerie je jednou z „commune francaises“, chtěla jsem tento termín přiblížit českému čtenáři, proto jsem použila výraz obec
 - Tarn → řeka Tarn
 - Clermont-Ferrand, Béziers → města Clermont-Ferrand a Béziers
- au-dessus → který vede přes – je jasné, že je nad údolím, použila jsem modulaci – „přes“ místo au-dessus
 - zároveň je zde etoffement- au-dessus → který vede přes
- problém s přeložením slova „la Meridienne“ – jde o název té dálnice – našla jsem anglický článek, kde to také nepřekládají – nechala jsem to tedy nepřeložené a použila etoffement → La Meridienne → nazývaná „la Meridienne“
- v městě Millau

Co se týče finanční stránky, úspora výdajů je obrovská. Celá dálnice A75 je bez poplatků, pouze cesta přes viadukt Millau je zpoplatněna. Vezmeme-li tedy v potaz celou cestu z Paříže do Perpignanu, rozdíl ceny pro lehká vozidla se blíží částce 15 euro ve prospěch trasy A71-A75 na rozdíl od trasy A6-A7 -A9.

- Côté tarif, les économies sont importantes - Co se týče finanční stránky, úspora výdajů je obrovská – zde jsem použila diluci
 - les économies → úspora výdajů
 - Côté tarif → co se týče finanční stránky
- explicitace – přidání informace – L'A75 → dálnice A75
 - 15 € → částka 15 euro
 - l'A71-A75 → trasy A71-A75 – z předchozího kontextu je jasné, že se jedná o skupinu dálnic, považovala jsem tedy za zbytečné znovu zde toto slovo použít
- etoffement - sur la totalité du trajet Paris-Perpignan → vezmeme-li tedy v potaz celou cestu z Paříže do Perpignanu

Na rozdíl od přečpaných dálnic, splývá dálnice A75 a viadukt Millau dokonale se svým okolím. Táhnou se malebnou krajinou místních hornatin a nabízejí ideální podmínky pro dopravu.

- modulace - sont parfaitement intégrés dans leur environnement → dokonale splývají se svým okolím
- moyenne montagne – místních hornatin - našla jsem si definici tohoto slova a usoudila, že se dá přirovnat českému výrazu hornatina (i podle výšky), použila jsem pak etoffement (přidání slova „místních“)

Historie

Mimořádná historie výjimečného otevření

- koncentrace - hors de commun → výjimečného

První nákrepy trasy z roku 1987 a ukončení prací na staveništi v prosinci 2004 od sebe dělilo 17 let studií a prací, které byly potřeba k tomu, aby tento chybějící článek dálnice A75 mohl spatřit světlo světa. Viadukt Millau, který někteří nazývají „le Pont du Gard“ jednadvacátého století je výsledkem několika etap. Pro každou z nich byla klíčová slova jako striktnost, přesnost a profesionalita, tedy podmínky nutné k tomu, aby mohlo být toto výjimečné dílo zapsáno do knihy rekordů.

- Modulace - Voir le jour – mohl spatřit světlo světa
- modulace - n'hésitent pas à appeler → nazývají
- transpozice - ouvrage d'exception → výjimečné dílo

- faire entrer dans le livre → zapsáno do knihy rekordů – v souvislosti s knihou se používá slovo zapsat.

Quatorze ans de préparation pour une aventure unique

Čtrnáct let příprav na jedinečné dobrodružství

- aventure → s tímto slovem jsem měla problém při překládní. I ve výkladovém slovníku jsem nenašla jiný význam, než „dobrodružství“ .

1987: První návrhy na to, kudy povede trasa dálnice A75 tak, aby spojila vápencovou plošinu Causse rouge na severu s plošinou le Larzac na jihu, spatřily světlo světa. bylo předloženo několik návrhů na to, jak se dostat přes údolí řeky Tarn, a to buď na východě, nebo na západě od města Millau.

- etoffement- ébauches de tracés de l’A75 visant à relier ... → návrhy na to, kudy povede trasa dálnice A75 tak, aby spojila
- opět doplnění informace – neznámá informace pro čtenáře
 - le Causse rouge - vápencovou plošinu Causse rouge
 - le Larzac→ plošinou le Larzac

1994: Je rozhodnuto. Most bude postaven několik kilometrů po proudu od města.

- Koncentrace - La decision est prise → je rozhodnuto

1996: Po mezinárodní veřejné soutěži je vybráno řešení, které předložil francouzský projektant Michel Virlogeux a jehož celkový vzhled vytvořil architekt sir Norman Foster. Tento vícenásobně zavěšený most se bude tyčit do nebes v departmentu Aveyron. Jeho estetičnost a začlenění do přírody okouzilo státní orgány. Dali mu přednost před čtyřmi dalšími projekty: mostem o stále širce, mostem o proměnné širce, viaduktem, jehož úpony by byly přichyceny k mostovce a mostem s jediným obloukem.

- un appel d’offres - rozhodovala jsem se mezi dvěma variantami - veřejné nabídkové řízení a mezinárodní veřejná soutěž. Nakonec jsem dala přednost druhé variantě, protože jsem ji viděla použitou přímo v praxi v jednom článku o viaduktu Millau.
- Etoffement - conçue par → které předložil
 - dessinée par → jehož celkový vzhled vytvořil

- ubrání informace
 - Michel Virlogeux, ingénieur en chef des Ponts et Chaussées → projektant Michel Virlogeux - v některých článcích o Viaduktu Millau mluví o Michelu Virlogeuxovi jako o projektantovi. Myslím, že pro čtenáře tohoto článku je tento pojem dostačující
 - Sir Norman Foster – ponechala jsem zde anglický výraz Sir, protože se v českých článcích také používá, čtenář pochopí, že jde o anglický titul.
 - ouvrage d'art multiaubané → vícenásobně zavěšený most – opět jsem čerpala z článků o tomto viaduktu. Rozhodla jsem se pro specifikaci -místo obecného výrazu „ouvrage“ jsem použila „most“
 - modulace - verra le jour dans le ciel aveyronnais → se bude tyčit do nebes v departmentu Aveyron
 - plus také přidání informace – department aveyron
- modulace - Il a été préféré → dali mu přednost

1998: vláda se rozhodla povolit výstavbu a využívání viaduktu. Využívání viaduktu je stanoveno na dobu 75 let.

- koncentrace – la mise en concession de la construction → povolit výstavbu
- Cette dernière → využívání viaduktu

2001: v říjnu po mezinárodní veřejné soutěži získává požehnání od státu spojení betonu (mostní pilíře) a oceli (mostovka), které doporučila soukromá společnost Eiffage group. Beton má všechny vlastnosti nutné k tomu, aby dílo vydrželo. Ocel umožňuje sestavit tenkou a lehkou mostovku. 14. prosince dobrodružství pokračuje položením prvního kamene.

- přidání informace - le groupe Eiffage → soukromá společnost Eiffage group- opět jsem čerpala z článků na internetu
- etoffement - requises d'endurance → nutné k tomu, aby dílo vydrželo
- koncentrace - de faible poids → lehkou

Trois ans pour un chantier de titans

Tři roky obrovského staveniště

Beton...

Od jara 2002 se vztyčují k nebi první pilíře viaduktu Millau. V tu samou dobu se na této vápencové plošině objevují body pro ukotvení mostovky (opěrné pilíře). Na zemní práce bude stačit několik týdnů. Po dvanácti měsících prací překročí pilíř P2 hranici 100m. O rok později, 9. prosince 2003, je betonové pracoviště včas dokončeno, a to s prémieí v podobě rekordu nejvyššího pilíře na světě, který je vysoký 245 metrů.

- *voient le jour* → objevují se – tato vazba se zde objevuje několikrát, ale v češtině není tak časté tyto výrazy opakovat, proto jsem se rozhodla nepoužít modulaci „spatřit světlo světa“ (viz výše), ale rozhodla jsem se pro obecnější výraz „objevují se“
- *Douze mois après le début des travaux* → Po dvanácti měsících prací – zde jsem vynechala „le début des“, myslím, že by se to dalo považovat za *dépouillement*
- *diluce - terrassement* → zemní práce

Ocel...

Ocelová mostovka se začíná sestavovat v létě 2002. Za opěrnými pilíři jsou postavena dvě staveniště pod otevřeným nebem. 25 března 2003 vyčnívá do prázdna první část mostovky (171m) - tato operace připevnění části mostovky na pilíř je úspěšná. Následuje 17 dalších, ve středním rytmu, kdy se části mostovky dávají na pilíře celé čtyři týdny. 28 května 2004 přesně ve 14:12, se spojuje severní a jižní část mostovky ve výši 270 m nad Tarnou. Úkol splněn!

- *transpozice - L'assemblage* → sestavovat (podstatné jméno se mění na sloveso)
- *modulace - Deux chantiers à ciel ouvert* → dvě staveniště pod otevřeným nebem. Myslím, že v článku tohoto typu se tato vazba dá použít.
- *part à l'assaut du vide* → vyčnívá do prázdna
- *Mission réussie* → Úkol splněn
- *lançage* → připevnění části mostovky na pilíř – rozhodla jsem se zde specifikovat
- *dépouillement - la jonction – ou clavage.. est réalisée* → se připojuje – nebo spojuje
- *doplnění informace - à 270 m* → ve výši 270 m

Puis tout s'enchaîne...

Le 29 mai 2004, soit 24 heures après le clavage, l'installation des pylônes débute, suivie de la pose des 154 haubans destinés à soutenir le tablier. En trois mois, tout est terminé. Fin septembre 2004, l'enrobé est appliqué sur le tablier. Aménagement de la chaussée (peinture, dispositifs de sécurité...), installation des systèmes de sécurité, éclairage, finition de la barrière de péage : tout est prêt le 16 décembre 2004 pour l'exploitation commerciale du viaduc.

Pak se vše propojí...

Dne 29. května, 24 hodin po spojení obou částí mostovky, se začínají instalovat pylony následuje umístění 154 lan, která slouží k tomu, aby podpíraly mostovku. Za tři měsíce je vše ukončeno. Na konci září 2004 se mostovka pokryje asfaltem. Úprava hráze (malba, vybavení bezpečnostními zařízeními...), instalace bezpečnostních systémů, osvětlení, dokončení platební bariéry: všechno je připraveno na 16. prosince 2004, aby se viadukt mohl začít využívat.

- enrobé – asfalt - uvažovala jsem ještě nad asfaltovým těsněním, nakonec jsem se zařídila podle jednoho diskuzního fora, kde se na toto slovo ptali a rozhodla se pro obecné slovo asfalt.
- pour l'exploitation commerciale → aby se viadukt mohl začít využívat.

Chiffres clés Klíčová čísla

Le viaduc, un ouvrage de légende

Viadukt, legendární dílo

transpozice – de légende → legendární

Viadukt v Millau za sebou má úžasnou historii. Aby se od jeho koncepce dospělo k realizaci, bylo třeba, aby několik set lidí spojilo svou energii a důvtip a využili je k výstavbě tohoto unikátního díla. Když byly stavební práce v největším proudu, pracovalo na staveništi kolem 600 lidí. Dovedli nejvyspělejší technologie (Laser, GPS...) na nejvyšší úroveň, aby mohli stavbu tohoto ocelového a betonového gigantu řídit na milimetry přesně řídili konstrukci. Na to vše jim stačila doba tří let, od prosince 2001 až do prosince 2004.

- représente l'aboutissement d → má za sebou
- etoffement - De sa conception à sa réalisation → Aby se od jeho koncepce dospělo k realizaci
- transpozice - géant d'acier et de béton → ocelového a betonového gigantu
- Au plus fort des travaux → Když byly stavební práce v největším proudu

Vyjádřeno čísly

Délka: 2460 m

šířka: 32 m

maximální výška: 343 m, což je o 19 m více než Eiffelova věž

sklon: 3,025 % od severu k jihu ve směru Clermont-Ferrand - Béziers

poloměr zakřivení: 20 km

výška nejvyššího pilíře (P2): 245 m

výška pylonů 87 m

počet pilířů: 7

Délka mostních polí : 2 okrajová pole o délce 204 m a 6 centrálních polí o délce 342 m
počet úponů: 154
11 párů na každém sloupu uspořádané v jedné ose
napětí lan : od 900 t po 1200 t pro ty nejdelší
Hmotnost ocelové mostovky - 36 000 t, tj. 5krát více než Eiffelova věž
objem betonu: 85 000 m³, což představuje hmotnost 206 000 t.
cena stavby: 400 milionů euro
doba trvání koncese : 78 let – 3 roky stavby a 75 let provozování
záruka na dílo: 120 let

- transpozice - Rayon de courbure → zakřivení
- depouillement → en montée de → vynecháno a nechala jsem jen od severu k jihu
- přidání informace - 204 m → o délce 204 m